

## Abschnitt 3 — Schluss- und Übergangsbestimmungen

**Art. 53** - [Aufhebungsbestimmungen]

**Art. 54** - [...]

[Art. 54 aufgehoben durch Art. 362 des G. (I) vom 24. Dezember 2002 (B.S. vom 31. Dezember 2002)]

**Art. 55** - Bis zum 30. Juni 2000 können Erstbeschäftigungsabkommen mit Arbeitssuchenden unter fünfundzwanzig Jahren abgeschlossen werden, auch wenn kein Mangel an den in Artikel 23 § 1 Nr. 1 erwähnten Jugendlichen besteht.

In diesem Fall können die in Artikel 27 Nr. 1 [sic, zu lesen ist: Artikel 27 Absatz 1 Nr. 1] erwähnten Erstbeschäftigungsabkommen bis zum 30. Juni 2001 ausgeführt werden.

**Art. 56** - Der König kann die bestehenden Gesetzesbestimmungen abändern, um sie den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels anzupassen.

**Art. 57** - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. April 2000 in Kraft.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00458]

**29 JANVIER 2013. — Loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 29 janvier 2013 modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et la loi du 19 avril 2002 relative à la rationalisation du fonctionnement et de la gestion de la Loterie Nationale (*Moniteur belge* du 22 février 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00458]

**29 JANUARI 2013. — Wet tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en van de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 29 januari 2013 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en van de wet van 19 april 2002 tot rationalisering van de werking en het beheer van de Nationale Loterij (*Belgisch Staatsblad* van 22 februari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00458]

**29. JANUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen und des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 29. Januar 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen und des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

**29. JANUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen und des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 5 des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen wird ein § 2/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2/1 - Spätestens einen Monat nach Empfang des Entwurfs eines neuen Geschäftsführungsvertrags, der vom Direktionsausschuss des öffentlichen Unternehmens vorgeschlagen wird, erstattet der Minister den Gesetzgebenden Kammern Bericht darüber.»

**Art. 3** - Artikel 47 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird durch folgenden Paragraphen ergänzt:

«§ 5 - Spätestens sechs Monate vor Ablauf des Geschäftsführungsvertrags übermittelt der beratende Ausschuss den Gesetzgebenden Kammern seine Empfehlungen in Bezug auf den Geschäftsführungsvertrag.»

**Art. 4** - In Artikel 14 des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen wird ein § 2/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 2/1 - Spätestens einen Monat nach Empfang des Entwurfs eines neuen Geschäftsführungsvertrags, der vom Direktionsausschuss des öffentlichen Unternehmens vorgeschlagen wird, erstattet der Minister den Gesetzgebenden Kammern Bericht darüber.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Öffentlichen Unternehmen

J.-P. LABILLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C – 2013/03208]

21 MAI 2013. — Loi contenant le règlement définitif des budgets d'organismes d'intérêt public pour l'année 2008 et les années antérieures 2006 et 2007

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74, 3<sup>o</sup> de la Constitution.

Année budgétaire 2006

**Art. 2.** Service des pensions du Secteur public

(créé par la loi du 12 janvier 2006)

Référence budgétaire :

Loi du 20 décembre 2005 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2006, article 2.21.12, réestimé par la loi du 11 juillet 2006 contenant le premier ajustement du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2006

Le règlement définitif du budget du Service des Pensions du Secteur public pour l'année de gestion 2006 se présente comme suit : (en euros)

a) engagements (pour mémoire)

b) recettes

Recettes prévues dans la loi budgétaire

8.856.383.000,00

Recettes imputées

8.753.540.092,49

Différence

102.842.907,51

c) dépenses

Crédits

1<sup>o</sup> alloués par la loi budgétaire

8.856.383.000,00

2<sup>o</sup> complémentaires sur lesquels le législateur doit statuer

686.544.983,22

Total des crédits

9.542.927.983,22

Dépenses imputées

8.743.868.605,57

Excédent de crédits à annuler

799.059.377,65

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C – 2013/03208]

21 MEI 2013. — Wet houdende eindregeling van de begrotingen van de instellingen van openbaar nut van het jaar 2008 en de voorgaande jaren 2006 en 2007

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74, 3<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Begrotingsjaar 2006

**Art. 2.** Pensioendienst voor de Overheidssector

(opgericht door de wet van 12 januari 2006)

Begrotingsverwijzing :

Wet van 20 december 2005 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2006, artikel 2.21.12, herhaald door de wet van 11 juli 2006 houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2006

De eindregeling van de begroting van de Pensioendienst voor de Overheidssector voor het beheersjaar 2006 is voorgesteld als volgt : (in euro)

a) vastleggingen (pro memorie)

b) ontvangsten

Ontvangsten voorzien in de begrotingswet

8.856.383.000,00

Aangerekende ontvangsten

8.753.540.092,49

Verschil

102.842.907,51

c) uitgaven

Kredieten

1<sup>o</sup> toegekend bij de begrotingswet

8.856.383.000,00

2<sup>o</sup> aanvullende kredieten waarover de wetgever uitspraak dient te doen

686.544.983,22

Totaal van de kredieten

9.542.927.983,22

Aangerekende uitgaven

8.743.868.605,57

Kredietoverschot te annuleren

799.059.377,65